

古壮字古籍译注：中华文化传承的广西实践

□ 韦国丽

在铸牢中华民族共同体意识的时代背景下,对古壮字古籍进行译注意义非凡。这不仅是对壮族文化的抢救与保护,更是对中华文化多元性的尊重与传承。通过译注,能让更多人领略壮族文化的独特魅力,挖掘其中的中华民族共同体故事,促进各民族文化交流融合,推动中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展,为广西乃至全国文化建设注入新活力。

一、古壮字:中华文化的广西符号

古壮字,又称方块壮字、土俗字,壮语称 Sawndip,是壮汉文化交融的产物。学术界普遍认为古壮字起源于唐代,但创作于公元前528年的《越人歌》才是古壮字的源头:“盍兮扑草盍予昌𠵿𠵿𠵿予昌州𠵿𠵿𠵿州焉乎秦胥胥𠵿𠵿予乎昭潭秦逾𠵿𠵿𠵿随河湖”。这段歌谣用32个汉字记音,直到20世纪80年代才由韦庆稳先生用壮语破译。结合汉代扬雄《方言》中关于古壮字的记录,可以肯定,古壮字在秦汉时期已经初具雏形。

唐宋时期,古壮字在壮族民间开始流行。壮族人民用它记录神话故事、山歌、谚语、药方、道公经文等,使用范围不断扩大,构字方式也日益丰富,除借用汉字及其偏旁部首外,还运用汉字“六书”构字法创造出更多壮字。明清时期,古壮字发展达到鼎盛,出现大量用其书写的师公唱本、民歌抄本、族谱、契约、楹联、碑刻等,成为壮族文化传承的重要载体。民国时期,受汉字和西方文化的冲击,古壮字地位有所下降,但在壮族民间信仰、文学、日常生活等领域仍继续使用。韦拔群等革命先驱还用它编写山歌,传播马列主义和革命道理。新中国成立后,随着现代拼音壮文的推行,古壮字使用逐渐减少,主要用于古籍整理研究和民间文化活动。21世纪以来,广西积极开展古壮字古籍整理工作,推出相关信息系统和输入法软件,为其保护、研究和传承提供新手段和平台。

古壮字的构字方式体现壮汉文化的深度融合:其一为“借”,即借用汉字偏旁部首或汉字本身,如“𠵿”表示壮语中的“我”(音 gou),“𠵿”按壮语读成 fwen;其二为“仿”,即模仿汉字六书方法创造古壮字,像表示“田”的古壮字“𠵿”(音 naz),声旁是“那”,形旁是“田”,类似汉字形声字造字法;其三是“创”,即壮族人民根据生活经验和文化需求自创文字,如“𠵿(做)、𠵿(背)、𠵿(抱)、𠵿(拐杖)”等,具有鲜明的民族特色,展现了壮族人民对世界的独特认知。

二、古壮字古籍:中华历史文化的广西宝库

古壮字古籍类型多样,涵盖神话、传说、歌谣、经文等领域,记录着壮族人民的智慧与情感,是了解壮族历史文化的重要窗口。神话传说方面,《布洛陀经诗》记载了布洛陀开天辟地、创造万物、安排秩序、管理天下的故事,如用声韵区分天地、用泥土塑造人类,反映了壮族人民对世界起源和人类诞生的独特想象。歌谣方

面,《传扬歌》《刘三姐歌谣》《嘹歌》《壮族民歌古籍集成·情歌(二)欢榔》等则展现了壮族社会的伦理观念与情感表达。

古壮字古籍价值极高,在研究壮族历史文化、语言发展,以及壮汉民族交往交流交融方面具有不可替代的作用,同时,它对传承弘扬中华优秀传统文化意义深远。从历史文化研究角度看,它是了解壮族古代社会的珍贵资料。古籍中记载的婚姻制度、家族宗法制度等,为研究社会结构提供线索;对农业生产、手工业发展的描述,展现了古代经济发展水平和生产方式;对传统节日、祭祀仪式、民间艺术的记载,体现了丰富多彩的文化内涵。在语言研究方面,古壮字古籍为研究壮族语言演变和壮汉语言接触提供重要依据。通过研究可了解不同时期壮族语言的语音、词汇、语法变化,以及壮汉语言接触的历史演变。

三、古壮字古籍译注:开启中华文化传承的新钥匙

近年来,广西在古壮字古籍译注方面成果丰硕,已出版《壮族鸡卜经影印译注》《唱唐皇影印译注》《姬王经诗译注》《壮族伦理道德长诗传扬歌译注》《广西高甲壮语瑶歌译注》《瓦氏夫人抗倭故事歌影印译注》等多部重要著作。这些著作以古壮字抄本为底本,采用“五对照”方法译注,即古壮字原文、国际音标、标准壮文、汉直译、汉意译五行对照的方法译注,确保译文的准确性与可读性,学术价值极高。

古壮字古籍译注者在工作过程中,必须接受一些挑战:一是要准确解读古壮字的含义。古壮字部分读音和意义与汉字不同,且因地域、时代差异用法和含义有变化。译注者需研究其起源、发展和演变,参考大量资料,结合当地语言习惯和文化背景解读。对形声字分析声旁和形旁,会意字理解组合汉字的含义;二是要还原古籍语境。古壮字古籍产生于特定历史时期和社会背景,与当时政治、经济、文化、宗教密切相关。译注者要了解时代背景,研究社会风俗、文化传统、宗教信仰等,将古籍内容置于特定语境中理解翻译;三是要处理好文化差异。壮族文化与其他民族文化存在差异,体现在语言、价值观、风俗习惯、思维方式等方面。译注时要准确传达壮族文化独特元素,避免误解。对神话传说、民间故事中的文化内涵和象征意义,要通过注释、解读帮助读者理解。

笔者曾参加古壮字古籍《文龙与肖妮》的译注工作,深切感受到译注工作者的艰辛和付出。该古籍译注采用直观的“五对照”标注法,第一行古壮字如实记录原抄本,忠实还原该古籍原貌;第二行国际音标标注东兰县三石镇弄美村戈同屯壮语方言的语音,该地为《文龙与肖妮》流传地之一,如实反映了当地方言的语音面貌;第三行标准壮文标注第一行古壮字的

壮文形式,以单字为单位进行标注;第四行是第一行的直译,以单字为单位进行直译,若汉语无法用单字进行直译,则以双音节或多音节的汉语词语对译;第五行是第一行的意译,根据汉语语法规则、表达习惯和壮语山歌押腰脚韵的特点进行翻译,翻译力求保持故事原味与译文流畅性的平衡。在译注过程中,笔者有三点体会:一是准确理解,切忌以古度今,例如,灰[hoi]本义为“奴”,旧时女子自称,引申为“我”,表示晚辈对长辈的尊敬;二是切忌迁就己意,随意释词,例如,“用得唔尼陋”(joŋ˧˥ tu˧˥ tɕot˧˥ ni˧˥ lau˧˥/莫把根底来源漏)中的“用”,不能理解为“用”,而是“莫用”;三是结合上下文语境,借用注释协助理解与翻译,例如,“观他康本淋”(ko˧˥ ni˧˥ te˧˥ ka˧˥ pa˧˥ tiŋ˧˥/当年他曾发过誓)中的“淋”,应为“廷”,意为“发誓”。

四、创造性转化:让古壮字古籍融入现代生活

在数字化时代,广西积极探索古壮字古籍数字化之路。由广西教育出版社和广西少数民族古籍保护研究中心共同打造的“广西古籍文库”数字平台,2022年8月上线,实现了广西古籍搜集成果的数字化共享。平台集成多种资源,支持在线阅读、检索、文图对照等功能,已收录100多部古壮字古籍底本和近千份民族地区文书等资源。

广西少数民族古籍保护研究中心与技术公司合作研发“古壮字信息处理系统”,字库已收录1万多个古壮字,有望实现录入、释义、检索等功能,解决了古壮字数字化录入难题,为古壮字保护与研究提供了技术支持。

广西还重视古壮字古籍传承人才培养,举办古壮字古籍整理与出版人才培养研习营,在学校教育中融入古壮字内容。2024年5月,全国首个古壮字古籍整理与出版人才培养研习营在南宁举办,由多单位联合举办,邀请知名专家授课,围绕多个专题开展研讨,13个省(自治区、直辖市)的115人参加。研习营揭牌了多个研究机构,发布了人才信息系统和服务软件,为少数民族古籍工作提供人才保障。

广西通过文化创新,让古壮字古籍以新形式展现文化魅力。在文艺创作上,作家以古壮字古籍神话传说、民间故事为蓝本创作小说、诗歌等,运用现代手法重新演绎,如以布洛陀神话为背景创作的小说,展现了壮族文化。在舞台艺术领域,剧团将古籍内容改编成戏剧、歌舞剧等,如广西东兰县把《文龙与肖妮》改编成山歌剧,在国内外演出,展示壮族文化魅力。

文创产品的开发也是古壮字古籍文化创新的重要方向。广西壮族自治区博物馆推出的古壮字系列产品,创意来源于广西少数民族古籍中的古壮字。他们取寓意“勤劳致富 幸福绵长”的古壮字谚语“𠵿𠵿 𠵿𠵿 𠵿𠵿”设计冰箱贴、开瓶器、笔记本、魔方等,让古壮字走进大众生

活。这些文创产品既具有收藏价值,又能够让人们在日常生活中接触和了解古壮字,起到了很好的文化传播作用。

五、创新性发展:古壮字古籍的时代新篇

古壮字古籍在国际文化交流中逐渐崭露头角。2024年,美国加州大学伯克利分校东亚图书馆等采购了《唱唐皇影印译注》《广西高甲壮语瑶歌译注》,为壮族文化推广打开窗口。

广西重视古壮字古籍基础理论研究,构建科学研究体系。学者总结出适合古壮字古籍整理的方法,研究古壮字结构、构字方式、读音和意义变化规律,采用多学科交叉方法整理古籍内容。

在研究范式上,将传统方法与现代理念结合,注重田野调查与文献研究结合,利用现代信息技术处理分析古籍。整合各方资源,汇聚专家学者,涵盖多方面研究内容,运用多学科方法,构建完整研究体系,为古籍保护传承发展提供理论支撑。

广西开展系列活动,推动古壮字古籍进校园、进机关、进景区等。在古籍进校园活动中,壮族聚居地区学校通过多种方式让学生接触古壮字古籍,培养文化兴趣。如百色市学校将古壮字与学科教学结合,举办诵读比赛。在古籍进机关活动中,通过讲座、展览等,提高机关干部对古壮字古籍的认识,增强保护传承责任感。在古籍进景区活动中,在壮族聚居地区景区设置展示区,开发相关旅游产品,让游客感受古壮字古籍魅力。如桂林景区推出古壮字书法体验活动。

此外,广西还举办展览、开发音视频节目,扩大古壮字古籍社会影响力。如在文化场馆举办展览,制作短视频在网络平台传播,实现古壮字古籍文化全民共享。

六、结论

古壮字孕育于中华文化母体,自产生以来,一直都没有自外于中华文化,其发展历程体现了中华文化多元一体的特征,是中华民族共同体意识的重要见证。古壮字古籍译注工作在广西传承中华文化进程中意义重大。译注古壮字古籍,保护了文化遗产,促进了文化交流融合,增强了中华文化凝聚力。在创造性转化和创新性发展方面,广西成果显著。数字化让古籍广泛传播,教育传承培养了人才,文化创新让古籍融入现代生活。古壮字古籍在跨文化交流中走向世界,理论研究构建了科学体系,社会参与实现了全民共享。

古壮字古籍译注是广西传承中华文化的生动实践,不仅保护了文化遗产,也促进了民族文化交流与融合,为其他民族文化遗产发展提供了经验。相信在各方努力下,古壮字古籍译注必将助力广西铸牢中华民族共同体意识示范区建设,为实现中华民族伟大复兴作出独特的贡献。

(作者为中国民族语文翻译中心(局)三级翻译)

lwnh denjcz minzczunz noix Gvangjsih

Gij Cungjloih Sawgeq Sawcih Minzczunz Vunz Noix

Loih Yw

Guengjsae dieg youq Lingjnanz, daj ciuhgeq daeuj couh dieg cumx hei qdoeg lai, vunz yungzheih baenz gij bingh hwnj nyan hwnj baez、samaz、dengdoeg、dungxin ndokin. Baenzbingh lai le, vunz gak minzczunz Guengjsae gag ra ywdoj ywbingh, cugciemh rox yw bingh lo, doeklaeng guhbaenz dauq yawjbingh ywbingh lij lun caeuq yawjbingh ywbingh fuengfap gag miz daegsaek ndeu, ndawde Ywcuengh riuzcienz miz sawyw aeu Sawndip sij. Gaengawq 《Sawloih Hung Guengjsae》(Gienj Minzczunz) diuz “Yw Sawcuengh”: Bouxcuengh ndawbiengz baeznaengz yawjbingh yungh yw heuhguh Ywcuengh roxnaeuz ywdoj, youq Senhcinz seizgeiz ngamq hainduj,

ginggvaq Han Vei roek ciuz hwngfat, daih' iek youq Dangz Sung seizhaenx guhbaenz ywdoj gwn、swiq、oenq fwi、oep nem、raek yw、gv et ndok、gokndang、cimgiuj ngaihcit、cimdiu、cimmeng cib lai cungj Ywcuengh lai cungj fuengfap doxboiq doxhab.” Aen diuzmoeg neix lij geiqsij, gij cimluengz Cangoz seizdaih youq Vujmingz oknamh caeuq cimngaenz Handai youq Gveigangj oknamh haenx, dwg gij dinfwngz yungh cim daengz seizneix cij youq ndaw Cungguk raen miz nienzdaih ceiq caeux. 《Vangzdi Neingh》naeuz: “Gouj cim, hix dwg daj Baihn amz daeuj.” Gangjmingz vunz ciuhgonq Bouxcuengh gig caeux couh cau h ok gij fuengfap yungh cim ywbingh, doiq hwngfat yi hyoz guk raeuz ok rengz lai rengz hung youqgaenj. Gaengawq 20 sigij 90 nienzdaih



▲Bonjcau Ywcuengh 《Danfueng Ciuq Yw》

diucaz, gij binghyiengh cungjloih Ywcuengh raen miz haenx miz 500 lai aen, soucomz gij niemhfueng maedfueng bakkien haenx fanh lai

diuz, sawgeq bonj fwngzc au 100 lai bonj, baenz le loih sawgeq gag miz daegsaek haenx. (Vangz Gyanghmyauz hoiz)